

Siikala 1989 – Siikala A.-L. Myyttinen ajattelu ja loitsujen variaatio / Runon ja rajan tiellä. Helsinki, 1989 / KSVK 68, s. 65–81.

SKVR 1. (1) – Vienan läänin runot 1 / Julkaissut A. R. Niemi. Osa 1 / Kalevalan-aineiset kertovaiset runot. Helsinki: SKST 121–1, 1908.

SKVR 1. (2) – Vienan läänin runot 2 / Julkaissut A. R. Niemi. Osa 2 / Kalevala-aineiset kertovaiset runot, toisinnot 701–1027... Helsinki: SKST 121, 2, 1908.

SKVR 1. (3) – Vienan läänin runot 3–4,1 / Julkaissut A. R. Niemi. Osa 3 / Lyyrilliset, opettavaiset, miete-, iva-, leikki- y. m. runot. ... Loitsuja. ... Helsinki: SKST 121, 3–4,1, 1919.

SKVR 1. (4,2) – Vienan läänin runot 4,2 / Loitsuja. Lisiä... / Julkaissut A. R. Niemi. Helsinki: SKST 121, 4,2, 1921.

SKVR 4. (1) – Keski-Inkerin runot. 1. Toisinnot 1–1503 / Julkaissut V. Salminen. Helsinki: SKST 140, 1, 1925.

SKVR 5. (1) – Itä- ja Pohjois-Inkerin runot 1. Kertovaiset runot. {Toisinnot 1–1354} / Julkaissut V. Salminen. Helsinki: SKST 141, 1, 1929.

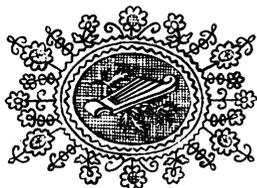
SKVR 5. (2) – Itä- ja Pohjois-Inkerin runot. 2. Tunnelmarunot ja loitsut {Toisinnot 1–2699} / Julkaissut V. Salminen. Helsinki: SKST 141, 2, 1930.

SKVR 7. (2) – Raja- ja Pohjois-Karjalan runot 2 / Muita kertovaisia runoja. Lyyrillisiä lauluja / Julkaissut A. R. Niemi. Helsinki: SKST 143,2, 1931.

SKVR 12. (1) – Pohjois-Pohjanmaan runot 1 / Julkaissut M. Haavio. Helsinki: SKST 149, 1, 1934.

SKVR 13. (1) – Etelä-Karjalan runot, 1: toisinnot 1–2692 / Julkaissut V. Salminen. Helsinki: SKST 150,1, 1936.

Topelius 1821–31 – Suomen kansan vanhoja runoja ynnä myös nykyisempiä lauluja / Koonnut ja prännttiin antanut Z. Topelius. Osat 1–5.



И. С. Николаев
Санкт-Петербург

**Исторические и современные формы
ижорских эпических песен калевальской метрики
как материал для лингвистических исследований**

Эпическая песня – один из древнейших жанров традиционного устного народнопоэтического творчества, которое сегодня у ижор уже не встречается. Современный исследователь языка ижорского песенного фольклора пользуется, прежде всего, публикациями

народных песен, архивными звуковыми записями и черновиками собирателей. Мы обсудим проблему полноты и адекватности при описании языка эпических песен на основе письменных текстов, которые вторичны по отношению к изначально устной форме исполнения этих песен.

С сожалением приходится констатировать, что традиция исполнения рун калевальского метра у ижор в Западной Ингерманландии к концу XX в. прервалась. Ижорские эпические песни в настоящее время можно услышать только в аудиозаписи. Тем не менее интерес исследователей к ижорскому фольклору сохраняется до сих пор, поскольку песенное наследие народов Ингерманландии является важной составной частью общего прибалтийско-финского контекста. С другой стороны, интерпретация объединяющей прибалтийско-финской культурной традиции, воплощенной, например, в эпосе «Калевала», невозможна без учета особенностей локальной ижорской рунопевческой традиции.

Однако современный исследователь устного народнопоэтического творчества народа, у которого исполнительские традиции уже угасли, сталкивается с рядом проблем. Необходимость решать эти проблемы в свою очередь ставит новые исследовательские задачи. Мы хотели бы описать круг таких проблем в отношении изучения языка ижорских эпических песен, а также предложить современные методы их решения.

Основные источники материалов для лингвистических исследований народнопоэтического наследия ижоры в настоящее время — прежде всего, публикации записей песен. Архивные звуковые записи, черновики собирателей песен и их полевые дневники в силу малой доступности и сложности интерпретации пока играют вспомогательную роль, однако же их непосредственное изучение также является особой исследовательской задачей.

Таким образом, «носителями» народнопоэтического творчества ижоры в XXI в. служат письменные тексты. И современной формой существования рун калевальской метрики становится форма письменная. Образно говоря, устная песенная культура приобретает форму «памятников письменности». Так, можно сказать, что известное многотомное собрание «Древних песен финского народа» [SKVR 1, SKVR 2] в силу своей «монументальности» является в определенном смысле «литературным памятником». Сборник «Народные песни Ингерманландии» [НПИ 1974], который, помимо

выверенных в языковом отношении ижорских и финских текстов, также содержит их переводы на русский язык, уже стал библиографической редкостью и в настоящее время подготовлен к переизданию.

Отсюда вытекают два важных следствия.

Во-первых, имеется насущная необходимость в текстологическом изучении таких письменных текстов — «памятников письменности». История собирания ижорских, карельских и финских рун, биографии исследователей, сведения о рунопевцах, методика составления и публикации текстов песен — все это уже достаточно хорошо изучено. Но нуждаются в дополнительном изучении текстологические особенности черновиков (которые часто выполнялись стенографически), способы орфографической записи устной речи рунопевцев, методы транскрипции, качество и адекватность передачи языка оригинала в публикациях текстов и т. д. При изучении языка ижорской народной поэзии на материале опубликованных текстов надо иметь в виду, что исследуемые тексты обладают большой вариативностью. Кроме того, не раз отмечалось, что в языковом отношении многие тексты сборника «Древние песни финского народа» не заслуживают доверия. Об этом писал, например, А. Х. Лаанест в предисловии редактора ижорских текстов к сборнику «Народные песни Ингерманландии» [НПИ 1974: 24]. Однако до сих пор нет ясности в том, какие тексты все же адекватны и могут служить материалом для лингвистических исследований. Одним из образцов такого текстологического исследования можно считать работу П. Лауэрма о языке поэзии Ларин Параске [Lauerma 2004: 7–8].

Во-вторых, современными требованиями ко всем редким материалам является их оцифровка, формирование на их основе корпуса текстов с хотя бы минимальной разметкой и публикация корпуса в сети интернет для обеспечения широкого доступа, в том числе для исследователей. Все три этих требования были выполнены в отношении сборника «Древних песен финского народа». Корпус «Suomen kansan vanhat runot» доступен в настоящее время на сайте Финского литературного общества (www.finlit.fi/skvr). Современная форма представления ижорских эпических песен в рамках этого корпуса позволяет применять к ним новейшие методы лингвистических исследований. Прежде всего, это методы корпусной лингвистики. Для реализации комплексных исследований, например,

для решения текстологических задач, поставленных в предыдущем разделе, могут использоваться и более сложные инструменты.

Для изучения морфологии ижорских эпических песен нами разработана исследовательская база данных. База данных может выполнять две функции: 1) хранение текстов народных песен, полученных из разных источников; 2) лингвистический анализ текстов, в который входит, например, выделение словоформ, определение морфологических характеристик, выделение типовых парадигм словоизменения, составление частотных списков словоформ. При помощи запросов к базе данных можно проводить и некоторые текстологические исследования.

В соответствии с этими двумя функциями в базе данных имеются два основных компонента.

Первый компонент – база данных, в которой представлены тексты в исходном виде и тексты, определенным образом обработанные для последующего анализа. Формат текстов, полученных из различных источников, может быть разным, поэтому необходимо приводить тексты к некоторой унифицированной форме.

Второй компонент – это исследовательское приложение, предназначенное для работы с базой данных. При помощи приложения исследователь имеет возможность помещать тексты в базу данных, проводить их предварительную обработку, проводить операцию сегментации текста на словоформы, анализировать словоформы и приписывать словоформам морфологические или некоторые другие характеристики. Приложение также дает возможность формировать набор стандартных запросов к базе данных для получения требующейся информации в процессе научных исследований.

Обсудим в заключение вопрос полноты и адекватности лингвистических исследований, проводимых изложенными методами.

Мы уже отметили, что основой для современного изучения являются письменные тексты, которые не отражают в полной мере всех особенностей устного исполнения народных песен, поэтому необходимо учитывать это обстоятельство в первую очередь. Что касается непосредственно языковых аспектов народных песен, то следует принимать во внимание, что все опубликованные тексты представляют собой письменную интерпретацию, выполненную исследователями, т. е. вторичны по отношению к оригинальному устному произведению. Максимальной полноты здесь достичь невозможно, но, проведя

предварительный текстологический анализ, современный исследователь застрахует себя от многих некорректных или даже ошибочных выводов. В этом случае по возможности следует привлекать оригинальные звуковые записи, если они имеются, черновики собирателей песен, любые архивные материалы.

Адекватность полученных при научном исследовании выводов будет зависеть, помимо перечисленных факторов, также и от количества привлекаемых материалов. При использовании современных корпусов текстов не является проблемой использовать в исследовании все имеющиеся в распоряжении тексты. В случае корпуса «Древних песен финского народа» это тысячи песен. Но из них следует опираться только на те, которые не вызывают сомнений в плане достоверности. При тщательном выборе текстов для лингвистического анализа и надежность полученных результатов будет достаточно высокой.

Мы видим, что современный исследователь эпических ижорских песен уже не имеет возможности пользоваться живыми первоначальными формами песенных текстов, полученных непосредственно от исполнителей. Даже опубликованные тексты народных песен, полученные собирателями у рунопевцев в XIX и XX вв., нуждаются в дополнительной проверке и текстологическом изучении.

Таким образом, современными формами бытования ижорских народных песен стали письменные тексты в составе печатных сборников и оцифрованных корпусов в интернете. Благодаря интернету ижорская эпическая песня калевальского метра стала всемирно доступной. Современные исследователи пользуются этой возможностью, и изучение богатейшего наследия одной из коренных народностей Ингерманландии продолжается. Исследования ижорской устной народнопоэтической культуры могут дать нам еще много интересных результатов.

Литература

- SKVR 1 – Suomen kansan vanhat runot. Helsinki, 1908–1948.
SKVR 2 – Suomen kansan vanhat runot. Helsinki, 1997.
НПИ 1974 – Народные песни Ингерманландии. Л., 1974.
Lauerma 2004 – Lauerma P. Larin Parasken eepikan kiellisestä variaatiosta. Helsinki, 2004.